

Gebührenordnung für das Schuljahr 2021/2022 Frais annuels pour l'année scolaire 2021/2022 Schedule of Fees for 2021/2022

Träger der Schule ist der Deutsche Schulverein in Paris, dessen Vorstand in der Mitgliederversammlung gewählt wird. Der Vorstand legt jährlich, basierend auf dem Haushaltsplan, die Höhe des Schulgelds und der Gebühren für jeweils ein Schuljahr fest. Diese Einnahmen müssen die Kosten für die Gewährleistung des Schulbetriebes decken.

L'école est gérée par l'Association de l'École allemande internationale de Paris. Son Comité Directeur (CD) est élu lors de l'Assemblée Générale. Chaque année, le CD fixe le montant des frais de scolarité sur la base du plan budgétaire. Ces recettes doivent couvrir les frais d'exploitation de l'école.

The school is financed by the International German School of Paris Association. The Board of Directors, elected by the Plenary (General) Assembly, sets the annual fees in order to cover the expected operating costs.

Die folgenden Beträge gelten für das Schuljahr 2021/2022 :

Voici les tarifs en vigueur pour l'année scolaire 2021/2022 :

The following fee schedule has been set for 2021/2022:

I. Schulgeld / Frais de Scolarité / Annual Fee

pro Kind pro Jahr / par enfant et par année / per child

➤ Klasse / Classe / Classes 1-9:	9.500 €
➤ Klasse / Classe / Classes 10-12:	10.270 €
➤ Kindergarten / Maternelle / Kindergarten	9.750 €
Optional für verlängerte Kindergarten tage Mo, Mi und Fr bis 15.30 Uhr: Option prolongation des cours jusqu'à 15h30 les lundi, mercredi et vendredi: Extended care option Mon, Wed, and Fri until 15:30:	
3-Tage Tarif / 3 Jour frais / 3-day fee	2.650 €
2-Tage Tarif / 2 jour frais / 2-day fee	1.770 €

II. Weitere Gebühren / Autres frais / One off Fees**A. Infrastrukturabgabe / Participation aux frais d'infrastructure / Infrastructure Fee 6.000 €**

Einmalig pro Kind bei der Anmeldung fällig, dient der Instandhaltung der Gebäude und Anlagen. Die Infrastrukturgebühr entfällt für Selbstzahler¹ (siehe Seite 4).

Montant fixe et payable une seule fois par enfant au moment de l'inscription. Ce montant couvre les frais d'entretien des bâtiments et d'infrastructure. Ces frais ne concernent pas les parents dont les frais ne sont pas pris en charge par l'employeur.

One-time fee payable upon registration, destined to maintain the buildings and grounds. This fee is waived for individuals paying out-of-pocket (Selbstzahler, see page 4).

B. Einschreibegebühr / Frais d'inscription / Enrollment Fees 650 €

Einmalig pro Kind bei der Anmeldung fällig.

Payables en une seule fois par enfant au moment de l'inscription.

One-time payment due upon application for enrolment.

III. Gebühren für zusätzliche Angebote / Tarifs des autres services proposés / Fees for additional services**A. Schulbus:**

Auch im Schuljahr 2021/2022 wird ein Schulbusservice angeboten. Die Tarife werden baldmöglichst bekanntgegeben.

Transport scolaire

Un service de transport scolaire sera proposé pour l'année 2021/2022. Les frais seront communiqués prochainement.

School Bus:

A school bus service will be provided for 2021/2022. The fee structure will be communicated as soon as possible.

¹ Als Selbstzahler gilt, wer die Schulgebühren vollumfänglich selber trägt. Als Voraussetzung muss eine schriftliche Erklärung des Arbeitgebers vorliegen (jährliche Anforderung), aus der hervorgeht, dass dieser die von der Schule erhobenen Gebühren nicht (auch nicht teilweise) trägt oder erstattet (Vordrucke sind im Sekretariat und auf der Homepage erhältlich).

Sont considérés comme „Selbstzahler“ les familles qui paient elles-mêmes la totalité des frais de scolarité. La condition requise est une déclaration écrite de l'employeur (à renouveler tous les ans) indiquant que l'employeur ne paie pas (même partiellement) ou ne rembourse pas les frais facturés par l'école (les formulaires sont disponibles au secrétariat et sur le site web de l'iDSP).

„Selbstzahler“ are those families who pay the school fees themselves in full. To qualify, they must submit a written declaration from the employer (annual requirement) stating that the employer will not pay (even partially) or reimburse the fees charged by the school (forms are available in the secretary's office and on the homepage).

B. Betreuungszentrum: ab dem 4.Lebensjahr bis zur 6. Klasse jeweils von 15.30h bis 19.00h**Centre périscolaire:** pour des enfants à partir de 4 ans et jusqu'à la classe 6, de 15h30 à 19h00**After School Care:** for children from the age of 4 to the 6th class, from 15:30 to 19:00

5 Tage pro Woche / 5 jours/semaine / 5 days/wk	2.500 € ≈ 3,97 €/h
4 Tage pro Woche / 4 jours/semaine / 4 days/wk	2.100 € ≈ 4,17 €/h
3 Tage pro Woche / 3 jours/semaine / 3 days/wk	1.700 € ≈ 4,50 €/h
2 Tage pro Woche / 2 jours/semaine / 2 days/wk	1.200 € ≈ 4,76 €/h
1 Tag pro Woche / 1 jour/semaine / 1 day/wk	700€ ≈ 5,55 €/h
Tagesbesuch / visite à la journée / daily fee	35 € = 10,00 €/h

C. Kantine / Cantine / Canteen

Angemeldete Schüler / élèves inscrits / registered students Pro Essen / par repas / per meal	5,50 €
Nicht angemeldete Schüler/ élèves non inscrits / occasional users Pro Essen / par repas / per meal	10,00 €

D. Deutsch am Mittwoch (als Fremdsprache)**Ecole du Mercredi (allemand comme langue étrangère)****Wednesday German School (as a second language)**

Die Tarife für Deutsch am Mittwoch sind :

Les frais pour l'école du mercredi s'élèvent à :

The fee structure for the Wednesday German School is as follows :

TARIFE / TARIFS / FEES

8h10 - 13h15 : 1.700,- €

8h10 - 15h30 : 2.300,- €

8h10 - 19h00 : 2.900,- €

1. Schulgeld / Frais de scolarité / School Fees

Bei Anmeldungen im Laufe des 1.Schulhalbjahres wird der gesamte Jahresbeitrag berechnet. Bei Anmeldungen im Laufe des 2.Schulhalbjahres (ab 1. Februar eines Jahres) werden 50% des Jahresbeitrages berechnet.

Pour toute inscription au cours du 1er semestre de l'année scolaire, les frais de scolarité sont dus pour l'année complète. En cas d'inscription au cours du second semestre (à partir du 1er février), 50% du montant annuel des frais de scolarité sont facturés.

For registrations during the first half of the academic year, the full yearly fee is due. For registrations during the second half of the academic year (from 1 February), 50% of the full fee is due.

2. Infrastrukturgebühr / Participation aux frais d'infrastructure / Infrastructure Fee

Bei erstmaliger Aufnahme eines Kindes in den Kindergarten/die Schule wird pro Kind eine einmalige Infrastrukturgebühr in Höhe von 6.000€ erhoben. Sie ist unabhängig von der Verweildauer der Schülerin/des Schülers an der iDSP. Sollte die Gebühr für die Aufnahme in den Kindergarten gezahlt worden sein, wird sie beim Übergang in die Schule nicht erneut erhoben. Dasselbe gilt bei Unterbrechung des Schulbesuches und späterer erneuter Aufnahme derselben Person. Die Infrastrukturgebühr entfällt für Selbstzahler. Falls sich der Status des betreffenden Kindes im Verlauf des Kindergarten-/Schulbesuchs auf Firmenzahler verändert (Beispiele sind internationale / europäische Organisationen), wird die Infrastrukturabgabe zum Zeitpunkt der Statusänderung fällig.

Lors de la première inscription de l'enfant à l'iDSP, une participation aux frais d'infrastructure de 6.000€ sera facturée. Il s'agit d'un paiement unique valable pour toute la durée de la scolarité à l'iDSP : le passage du jardin d'enfant à l'école primaire ou l'interruption du cursus scolaire suivie d'une réinscription de votre enfant ne nécessitent pas un 2ème paiement. Ces frais ne concernent pas les parents dont les frais de scolarité ne sont pas pris en charge par leur employeur. Néanmoins, dans le cas où pendant le parcours scolaire d'un enfant l'employeur commence à prendre en charge les frais de scolarité (à l'exemple des organismes internationaux ou européens), la participation aux frais d'infrastructure sera facturée dès le début de cette prise en charge.

Upon first registration in either the Kindergarten or School, an Infrastructure Fee of 6.000€ is due per child. This fee is only due once per child, even in case of temporary withdrawal from the school and later re-entry. Families without financial support ("Selbstzahler") are exempt. In cases where families start to receive financial support from their employer during the Kindergarten / school career of a child (examples are international/ European organisations), the infrastructure fee is due at the time when the employer support starts.

3. Aufnahmegebühr / Frais d'inscription / Registration Fee

Sowohl bei Anmeldung eines Kindes zur Schule als auch zum Kindergarten ist eine Aufnahmegebühr zu entrichten, deren Höhe aus dem jeweils gültigen Tarifschema ersichtlich ist. Sollte das angemeldete Kind bis 10 Tage nach Einschulungstermin ohne vorherige Erklärung nicht erschienen sein, wird es aus der Schüler-/ Kindergartenliste gestrichen. In diesem Fall wird die Gebühr zur Deckung der Bearbeitungskosten einbehalten.

Les frais d'inscription sont payables lors de l'inscription de l'enfant en maternelle ou à l'école (le montant de ces frais figure dans la grille tarifaire). Si l'enfant ne se présente pas à l'école dans les 10 jours qui suivent la date de la rentrée scolaire et que l'école n'est pas avisée à l'avance de son absence, l'inscription est annulée et le montant des frais d'inscription n'est pas remboursé.

A one-time registration fee is due for each child upon application for enrollment in either the Kindergarten or the School. This fee is only due once per child. Failure to appear during the first 10 days of the school year, without prior notice, will result in the child being removed from the registration list. To cover administration costs the registration fee will not be refunded in this case.

4. Ermäßigungen / Réduction des frais de scolarité / Rebates

Ermäßigungsanträge unterliegen der Vertraulichkeit. Als Voraussetzung muss eine schriftliche Erklärung des Arbeitgebers vorliegen (jährliche Anforderung), aus der hervorgeht, dass dieser die von der Schule erhobenen Gebühren nicht (auch nicht teilweise) trägt oder erstattet (Vordrucke sind im Sekretariat und auf der Homepage erhältlich).

Selbstzahler können auf schriftlichen Antrag:

- eine Geschwisterermäßigung auf das Schulgeld erhalten (Schule und/oder Kindergarten, 25% für das 2. Kind, 50% für jedes weitere Kind).
- im begründeten Ausnahmefall eine einkommensabhängige Schulgeldermäßigung erhalten (unter ausschließlicher Berücksichtigung des Bruttoeinkommens der Familie).

Alle Anträge auf Ermäßigung müssen für das kommende Schuljahr im Voraus gestellt werden und bis zum 31. August des laufenden Jahres bei der iDSP eingegangen sein. Über die Anträge entscheidet der Vorstand.

Les demandes de réduction de frais de scolarité sont traitées en toute confidentialité. Il est nécessaire que l'employeur fournisse une attestation écrite précisant qu'il ne prend pas en charge ou ne rembourse pas tout ou partie des frais de scolarité (le formulaire est disponible au secrétariat ainsi que sur le site web). Cette demande doit être renouvelée chaque année. Les parents dont les frais de scolarité ne sont pas pris en charge par l'employeur peuvent **sur demande écrite** bénéficier d'une réduction sur:

- Les frais de scolarité (de 25% pour le 2ème enfant et de 50 % pour le 3ème enfant et les suivants, pour tout enfant inscrit en maternelle et/ou à l'école)
- Les frais de scolarité en fonction du montant des revenus, exceptionnellement et sur justificatif (sur la base exclusive du revenu brut de la famille).

Toutes les demandes de réduction pour l'année scolaire à venir doivent être remises à l'iDSP avant le 31 août de l'année en cours. La décision d'accorder une réduction est prise par le Comité Directeur

Under strict confidentiality, parents may **apply in writing** for a reduction in fees. A written statement from your employer is mandatory. To be recognized as a "Selbstzahler" (no funding of school fees by an employer in full or in part) this must be completed on a yearly basis. The appropriate form is available from the School Office or on our Home page. "Selbstzahler" may apply in writing for the following rebates:

- A sibling rebate of 25% for the second child, and 50% for the third child.
- In exceptional circumstances, a means tested rebate may apply. This is calculated using the gross family income.

All applications must be received by the 31st of August. The applications are decided upon by the Board of Directors.

5. Treuerabatt / Remise de fidélité / Loyalty Discount

Für Kinder, die seit mindestens fünf ganzen Schuljahren **ohne Unterbrechung** an der iDSP (Schule und/oder Kindergarten) angemeldet sind, erhalten **Selbstzahler ab Beginn des sechsten Schuljahres eine Ermäßigung von 15 % auf das Schulgeld**. Ein Antrag ist hierfür nicht erforderlich. Sofern eine Geschwisterermäßigung beantragt wurde, wird der „Treuerabatt“ auf das bereits ermäßigte Schulgeld bis zu einer Maximalrabattquote von 40% pro Familie auf das Schulgeld und die Kindergartenbeiträge gewährt.

Les parents dont les enfants sont inscrits à l'iDSP (maternelle et/ou école) depuis **au moins 5 années complètes**, bénéficient d'une réduction de 15% sur les frais de scolarité à compter de la 6ème année scolaire (Réduction dite de fidélité ; seulement pour les « **Selbstzahler** »). Il n'est pas nécessaire de faire parvenir une demande. Dans le cas où une demande de réduction liée au nombre d'enfants et/ou au montant des revenus est faite, la réduction de fidélité sera accordée sur les frais de scolarité déjà réduits. Le taux maximal de remise ne pourra pas dépasser 40% par famille calculé sur les frais de scolarité de l'école et de l'école maternelle.

For the children of "**Selbstzahler**", beginning their 6th full year of attendance (without interruption) in either the Kindergarten or School, a discount of 15% will be automatically applied to their school fees. Where applicable this rebate is applied after the sibling rebate. The maximum overall rebate cannot exceed 40 % per family based on the annual School and Kindergarten fees

6. Zahlungsmodalitäten / Mode de paiement / Means of Payment

Alle Beiträge sind auf 12 Monate kalkuliert und im Voraus bis zum 31. August per Verrechnungsscheck, oder Kreditkarte (Visa/Master) im Sekretariat oder per Überweisung auf eines der Bankkonten der iDSP zu entrichten.

Im Ausnahmefall und auf schriftlichen Antrag bis zum 31. August ist die Zahlung in vier Raten zum 31. August, 30. November, 31. Januar und zum 30. März möglich. Bei Überschreitung dieser Zahlungsfristen fallen umgehend Mahngebühren an (siehe 7. Mahnverfahren).

Le montant des frais de scolarité est calculé sur une base de 12 mois. La totalité du règlement de ces frais doit être effectuée jusqu'au 31 août, soit par chèque remis au secrétariat, soit par virement sur un des comptes bancaires de l'école, soit par carte bancaire Visa ou Master. Sur demande écrite, le paiement pourra s'effectuer exceptionnellement en quatre fois; le 31 août, le 30 novembre, le 31 janvier et le 30 mars. En cas de retard de paiement des pénalités de retard sont dues (voir 7. Procédure de relance)

The full invoice is due for payment by either bank transfer, credit card (Visa or Master) or cheque, by the 31st of August.

It is possible to pay in four instalments ONLY as an exception **and upon written application**. Instalment payments are due on 31st August, 30th November, 31st January and 30th March. If the due payment dates are not met overdue charges become payable immediately (see 7. Default Action).

7. Mahnverfahren / Procédure de relance / Default action

Das Mahnverfahren wird durch die Schulverwaltung eingeleitet. Firmenzahler erhalten Mahnung(en) in Kopie, ebenso der Schulvereinsvorstand. Die erste Mahnung erfolgt schriftlich bei Ausbleiben der Zahlung. Die zweite Mahnung erfolgt zehn Arbeitstage nach dem auf der ersten Mahnung vermerkten Zahlungstermin per Einschreiben mit Rückschein unter Berechnung von 50 € Mahngebühren. Geht die angemahnte Zahlung nach weiteren zehn Arbeitstagen (gerechnet vom Datum des Erhalts der zweiten Mahnung) nicht ein, so entscheidet der Schulvereinsvorstand über weitere Maßnahmen wie u. a. dem Schulverweis. Dieser kann die Forderung zur weiteren Bearbeitung an den Rechtsbeistand der Schule übergeben. Alle hieraus entstehenden Kosten gehen zu Lasten des Beitragsschuldners.

La procédure de relance est engagée par l'administration de l'école. Une copie est envoyée aux parents dont des frais sont pris en charge par l'employeur ainsi qu'au Comité Directeur. La première relance s'effectue par écrit en cas de non- paiement. La deuxième relance est envoyée par lettre recommandée avec avis de réception dix jours ouvrables après la date limite de paiement qui figure dans la 1^{ière} relance, majorée de 50 €. Si, après un nouveau délai de dix jours ouvrables (à compter de la date de réception de la 2^{ème} relance), aucun paiement n'a été effectué, le Comité Directeur décide des mesures à prendre, y compris l'exclusion de l'école. Le Comité Directeur peut transmettre le dossier au conseiller juridique de l'école pour traitement. Tous les frais liés au dossier seront dus par le débiteur.

The debt collection procedure is automatically initiated by the school administration. Where an invoice is directed to a third party, our contract partner will receive a copy, as does the Board of Directors.

The first reminder notice is sent upon non-receipt of payment. The second reminder notice, sent by registered mail, follows ten working days after the expected payment date given in

the first reminder notice. A late payment fee of 50 € will then be applied to the outstanding balance. Should payment still not be forthcoming ten days after reception of the second reminder notice, the Board of Directors may pursue other options, including expulsion from the School and legal proceedings. Any legal costs incurred will be due.

8. Gastschüler / Accueil d'élèves sur une courte période / Guest Students

Gastschülerverträge werden individuell verhandelt. Gastschüler können maximal 3 Monate an der iDSP verbleiben, danach werden sie zu regulären Schülern, für die die Gebührenordnung gilt. Für Kinder, die vorübergehend an der Schule sind bzw. die keinen dauerhaften Wohnsitz im Raum Saint-Cloud haben, muss das Schulgeld für das gesamte Schuljahr bzw. die Dauer des Aufenthaltes an der iDSP im Voraus gezahlt werden.

Les demandes d'accueil temporaire d'élèves sont traitées individuellement. La visite de ces élèves ne peut pas excéder 3 mois. Au-delà de cette durée, ces élèves devront payer les frais de scolarité indiqués dans la grille tarifaire. Pour les enfants qui sont scolarisés temporairement à l'école et qui n'ont pas de résidence permanente à Saint-Cloud et ses environs, le montant total des frais de scolarité pour l'année ou pour la durée du séjour est dû et doit être réglé à l'avance.

Contracts for short-term stay students are individually regulated. The term is limited to 3 months, thereafter the normal fee schedule is applied. For students without permanent residence in Saint-Cloud or surrounding suburbs, the full invoice for the academic year or the duration of the stay must be paid in advance.

9. Abmeldung / Départ de l'école / De-Registration

Der späteste Termin für die Abmeldung eines Kindes zum Ende des 1. Halbjahres ist der 30. November. Die Abmeldung zum Ende des Schuljahres (31. August) hat bis zum 31. Mai zu erfolgen. Alle Abmeldungen müssen in schriftlicher Form auf dem im Accueil (oder auf der Web-Seite) erhältlichen Formblatt im Sekretariat der Schule erfolgen. **Bei Nichteinhaltung dieser Fristen ist das volle Schulgeld für das jeweils darauffolgende Schulhalbjahr zu entrichten.**

La date limite pour informer du départ de l'école à la fin du 1er semestre est le 30 novembre et le 31 mai pour un départ à la fin de l'année scolaire. Elle doit se faire par écrit sur le formulaire disponible à l'accueil ou sur la page web. **En cas de non-respect de ces délais, la totalité des frais de scolarité de la demi-année scolaire suivante sera impérativement facturée et due.**

The deadline for de-registration at the end of the first half of the academic year is 30 November. For the end of the school year, the deadline is 31 May. All de-registrations must be in writing and returned to the School Office by these dates. The form sheet to be used is available from the School Secretary, or on our website. **Failure to comply to these deadlines will result in liability to pay the fees due for the following half year.**

10. Bankkonten der iDSP / Comptes bancaires / Bank Accounts

Association de l'École Allemande Internationale de Paris/ Deutscher Schulverein in Paris

Konto in Frankreich / Compte bancaire français / French Account

CdE IDF PARIS 17515 90000 08284060179 23

IBAN: FR 76 1751 5900 0008 2840 6017 923

BIC: CEPAFRPP751

Bank: Caisse d'Épargne; 16 bis Blvd. Jean Jaurès;
92100 Boulogne.

Konto in Deutschland / Compte bancaire allemand / German Account

IBAN: DE77 3705 0198 0000 0722 64

BIC: COLSDE33

Bank: Sparkasse Bonn

Stand Mai 2021 gez. der Vorstand des Schulvereins der iDSP
18 rue Pasteur · 92210 Saint-Cloud · France ·
www.idsp.fr ; téléphone : +33 1 46 02 85 68 · mail : info@idsp.fr